

Интонация и просодические средства в обучении английскому языку с использованием технологии сценической коммуникации

Intonation and prosodic means in teaching English using Acting Communication technology

УДК 37.022

Получено: 21.04.2023

Одобрено: 12.05.2023

Опубликовано: 25.06.2023

Минералов Г.Ю.

Канд. филол. наук; доцент кафедры начального филологического образования им. М.Р. Львова ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», доцент кафедры французского языка ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

Mineralov G.Yu.

Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor of the Lvov Primary Philological Education Department, Faculty of Primary Education, Moscow State Pedagogical University; Associate Professor of the French Language Department, Faculty of Translation and Interpretation, Moscow State Linguistic University

Котрова М.А.

Магистрант факультета начального образования ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»

Kotrova M.A.

Graduate student of the Faculty of Primary Education, Moscow State Pedagogical University

Аннотация

Использование театральных технологий на уроках английского языка помогает правильно использовать интонации и просодии, что позволяет более продуктивно применять английский язык на практике. Технология сценической коммуникации позволяет использовать их наработки в контексте обучения иностранному языку. В данной статье также разбираются некоторые методы и приемы, которые помогут улучшить качество вышеописанных языковых аспектов в различных речевых ситуациях.

Ключевые слова: английский язык, фонетика, просодические средства, интонация, сценическая коммуникация, ESL.

Abstract

The utilization of theatrical techniques in English classes aids in the correct use of intonation and prosody, ultimately leading to more productive English communication in real-life scenarios. Theatrical communication methods can be applied to foreign language teaching, and this article delves into various techniques and methods that can enhance the quality of these language aspects in diverse speech situations.

Keywords: English language, phonetics, prosodic means, intonation, acting communication, ESL.

Интонация и просодия – важные аспекты любого языка, которые необходимо учитывать при обучении и использовании языка на практике. Согласно определению из «Нового словаря методических терминов и понятий», интонация – это «...ритмико-мелодическая сторона речи, чередование повышений и понижений голоса, служащих для выражения смысловых и эмоциональных различий высказываний» [1, с. 87], а просодические средства относятся «...к ритмико-интонационным свойствам речи, а именно к высоте тона, длительности и силе звучания, темпу речи, расстановке ударений» [1, с. 229].

И если основы интонации в преподавании английского языка закладываются в рамках школьной программы (вопросы, предложения с однородными членами, сложные предложения и т.д.), то на просодии, как правило, существующие УМК не фокусируются. Однако, если обратить внимание на анализ «русского» акцента на английском самими носителями [11], закономерно напрашивается вывод о том, что именно просодические средства наравне с нюансами постановки речевого аппарата оказываются причиной восприятия говорящих на английском языке как «чужих», при том, что сами носители и не всегда могут определить истинные причины такого ощущения. Так, например, и британцы и американцы утверждают, что русские говорят медленно, хотя на деле же они говорят о ровном монотонном ритме речи, характерном для новомосковского произношения. Для сравнения, просодия доминантных вариантов английского намного менее ровная и похожа на уральское произношение. Из вышесказанного следует, что правильное использование интонации и просодии в английском языке может существенно повысить понимание и эффективность коммуникации на английском языке. Более того, эти элементы могут помочь говорящему выразить свои мысли и эмоции более точно и эффективно, так как семантическая сторона имплицированных смысловых нюансов достаточно чутко ощущается носителями языка.

Использование интонации очень сильно влияет на то, какую информацию говорящий выделяет и выносит как доминанту в высказывании. В примере «I ate banana» основной информацией будет то, что процесс получения еды был выполнен, кто-то поел. Если же интонационно выделяется слово «banana», то суть сказанного будет направлена на то, что именно было съедено.

Любому специалисту, занимающемуся фонетикой, понятно, что произносимые звуки взаимодействуют между собой и, например, «правильно» произнести гласную английского языка, если ей предшествует согласная русского – практически нереально, не только по понятным причинам «закостенелости» речевого аппарата взрослого человека, но и из-за сложности перестройки с одной артикуляционной системы на другую. Применение театральные технологии продолжает эту логику и предполагает восприятие всего человеческого тела как единого инструмента. Таким образом, отработка фонетики и артикуляционные упражнения транслируются в псевдореальные условия, в которых мозг говорящего учится применять новую артикуляционную и интонационную модель в «предлагаемых обстоятельствах». Систематизация данного подхода – комплекса театральные технологии – в контексте изучения иностранных языков осуществляется при помощи применения разрабатываемой на базе факультета начального образования ФГБОУ ВО «МПУ» и апробированной нами технологии сценической коммуникации.

Стоит отметить, что театральные технологии в том или ином виде вводятся как отечественными [2; 5] так и зарубежными [7; 8] учеными. Однако, как правило, они ограничиваются внедрением в обучение отдельных приемов, изолированных от общего процесса обучения. С другой стороны стоят методы [4], полностью завязанные на форме работы, подразумевающей ролевую игру и т.д.

Разрабатываемая нами технология подразумевает адаптивность к различным уровням обучения и принятие во внимание возраста учащихся. В рамках данного исследования нами была выбрана группа из 6 учащихся возрастом от 10 до 12 лет с начальным уровнем владения языком (A1-A2). В данном случае мы используем перевод, не столько в контексте грамматико-переводного метода, а в качестве элемента билингвального обучения для того, чтобы учащимся было легче усвоить материал. Поэтому мы помогаем им определять семантические

структуры на иностранном языке с опорой на аналогию в русском, в качестве инструмента поддержки на начальном этапе обучения. А.Н. Джуринский утверждает, что «обучение на двух языках положительно влияет на развитие памяти, мышления, внимания, объем восприятия» [3, с. 233]. Вследствие этого в качестве материала был выбран ряд стихотворений английского писателя Р.Л. Стивенсона соответствующих интересам и уровню психологического развития учащихся. В качестве иллюстрации принципа работы было выбрано стихотворение «Bed in Summer»:

In winter | I get up at night |
And dress by yellow candle-light. ||
In summer, | quite the other way, |
I have to go to bed | by day. ||

I have to go to bed | and see |
The birds still hopping on the tree, ||
Or hear the grown-up people's feet |
Still going past me in the street. ||

And does it not seem hard to you, |
When all the sky | is clear and blue, |
And I should like so much to play, |
To have to go to bed | by day? || [10]

При первом прочтении данного стихотворения мы использовали ритмический рисунок ямба, который выделили подчеркиваниями в тексте, где = – это фразовое ударение [6, с. 561]; Питер Роуч, британский лингвист, определяет фразовое ударение как ударные слоги (stressed syllables) [9, с. 107], которые, как правило, встречаются в относительно регулярные интервалы, независимо от того, разделены они безударными слогами или нет. ___ – это второстепенное ударение, слабое ударение, которое мотивировано паузой, стоящим сразу после глаголом, либо семантическим противопоставлением. Также мы обозначили короткие паузы одной вертикальной чертой – |, длинные паузы, которые показывают конец предложения – двумя вертикальными чертами – ||. Как было сказано выше, фразовая акцентуация может различаться в зависимости от прочтения и семантического фокуса читающего, однако в разборе данного стихотворения были выбраны наиболее логичные и типичные речевые варианты.

В рамках вводного теста была проведена проверка навыков чтения у 6 учащихся возраста 10-12 лет. При чтении данного стихотворения каждый учащийся допустил ошибки, включая лексические, интонационные и ритмические. В основном, учащиеся совершали ошибки в ритмике, не соблюдая единого темпа и произнося слова с ошибками в ударении. Кроме того, при произнесении незнакомых слов, таких как «candlelight» и «quite», допускались лексические ошибки.

После первого чтения стихотворение переводится на русский язык для лучшего понимания содержания. Затем учащиеся читают стихотворение еще раз с учетом всех замечаний и работают над интонацией, опираясь на смысловую нагрузку. Следующим этапом идет обучение тому, как пунктуация влияет на интонацию. Учащиеся читают стихотворение хором, соблюдая ритм четверостишия и делая паузы при знаках препинания, при этом они иллюстрируют изменение интонации, ударные слова и логические паузы. В итоге каждый из учащихся еще раз читает стихотворение со всеми замечаниями, полученными в ходе анализа.

Затем учащиеся осваивают переход от ориентации по пунктуации к ориентации семантической, учащимся объясняют идею фразового ударения и семантических единств, причины по которым они произносятся вместе и случаи нарушения этого принципа – hesitation, эмоциональные акценты и т.д. После проводится закрепление материала.

На данном этапе учащиеся все еще ориентируются на ритмический рисунок родного языка, однако существует ряд способов продемонстрировать им естественным путем различия

в этой области между родным и иностранным языком. Один из наглядных примеров подобного обучения – методика Кэролайн Грэм «Jazz Chants» или «джазовые напевы» [7]. В рамках нее К. Грэм придумывает тексты или адаптирует знакомые сюжеты под джазовый ритмический рисунок – свинг – в котором первая в паре нот одной длительности играет дольше, а вторая короче, подобно игре триоли без второй ноты. Подобное выстраивание обучения на живом ритме – музыке – легче усваивается изучающими язык вне зависимости от их возраста. Стихотворение уже обладает ритмическим рисунком, и преподавателю остается лишь продемонстрировать акценты. Для лучшего ориентирования учащихся могут применяться различные методики акцентуации ритма, таких как покачивание рукой, хлопки в ладоши и т.д.

П. Роуч описывает данное качество английского языка термином «stress-timed rhythm» – так называемый речевой ритм, который подразумевает, что «ударные слоги в речи располагаются на приблизительно равных интервалах вне зависимости разделены ли они безударными слогами или нет» [9, с. 107] (перевод наш – Г.М.).

После проведения данного практического исследования, на следующем занятии при прочтении стихотворения наизусть учащиеся рассказывали его с минимальным количеством речевых и фонетических ошибок, уделяли внимание интонированию. Теперь, при последующих прочтениях стихотворений и проработке иных материалов, учащиеся не просто читают, не вдаваясь в смысл, они обращают внимание на знаки препинания, пытаются сохранить единый ритм. Подобный результат пусть и в частном случае, но наглядно показывает определенный прогресс. При дальнейшем разборе стихотворений учащиеся смогут еще больше улучшить свои навыки.

Подобная форма работы фокусируется на сразу нескольких аспектах восприятия и рефлексии учащихся. Во-первых, они учатся ритмической подаче, что убирает «разъединенное» звучание речи, во-вторых, они учатся определять семантические единства, что в будущем поможет им избежать расстановки пауз в предложении в неправильных местах, в-третьих, они учатся интонировать и делают свою речь звучащей более естественно. Поэтапное, поступательное обучение данным аспектам позволяет разгрузить их внимание. Данное упражнение оказывается продуктивным в решении поставленных преподавателем задач и может быть модифицировано в зависимости от возраста учащихся и их уровня владения языком.

Литература

1. Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. // – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Адаева, О.М., Каргина, А.Т. Роль и место театральных технологий на уроке английского языка в начальной школе [Электронный ресурс] // Поволжский педагогический вестник. 2021. №3 (32). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-mesto-teatralnyh-tehnologiy-na-uroke-angliyskogo-yazyka-v-nachalnoy-shkole> (дата обращения: 20.05.2023).
3. Джурицкий, А. Н. Билингвальное обучение как составная часть мультикультурного образования / А. Н. Джурицкий // Горизонты образования : Материалы II Международной научно-практической конференции, Омск, 22–23 апреля 2021 года / Отв. редактор Н.В. Чекалева. – Омск: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Омский государственный педагогический университет", 2021. – С. 233-235.
4. Сидорова, А. Е. Метод активизации возможностей личности и коллектива: интенсивное обучение или метод Китайгородской на примере французского языка / А. Е. Сидорова, Ю. В. Бойкова // Евразийский союз ученых. – 2015. – № 10-4(19). – С. 83-85.

5. Кудрицкая, М.И., Копейкина, Л.Н. Театральная технология в обучении иностранному языку как мотивирующий и воспитательный инструмент [Электронный ресурс] // Педагогическая наука и практика. 2021. №2 (32). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teatralnaya-tehnologiya-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku-kak-motiviruyuschiy-i-vospitatelnyy-instrument> (дата обращения: 20.05.2023).
6. Ярцева, В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
7. Graham, C. Jazz chants: Rhythms of American English for students of English as a second language / Graham C. // – New York, US: Oxford University Press, 1978. – №. 781.65 G738j.
8. Maley, A., Duff, A. Drama techniques: A resource book of communication activities for language teachers / Maley A., Duff A. // – Cambridge University Press, 2005. – 246 с.
9. Roach, P. English phonetics and phonology : a practical course / . - 4th ed. – Cambridge University Press, 2012. – С. 107
10. Stevenson, R.L. Bed in Summer [Электронный ресурс] URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems/43190/bed-in-summer> (дата обращения: 30.05.2023)
11. Videojug. How To Speak With A Russian Accent [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=XqKn5HXxeLA> (дата обращения: 30.05.2023)